

**Kauderwelsch
Band 191**



Impressum

Elke Walter

Irish Slang – echt irisches Englisch

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

2. neu bearbeitete Auflage 2009

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt

und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartografie

Fotos

Elfi H. M. Gilissen

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Fotos: Elke Walter)

Iain Macneish

Elke Walter, außer:

Tourism Ireland Imagery (S. 1, 103, 104, 115)

Hans-Günter Semsek (S. 93)

Druck und Bindung

Fuldaer Verlagsanstalt GmbH & Co. KG, Fulda

ISBN 978-3-89416-479-9

Printed in Germany

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und der Beneluxländer. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

Deutschland

Prolit GmbH, Postfach 9, 35461 Fernwald (Annerod)

sowie alle Barsortimente

Schweiz

AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern

Österreich

Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,

Sulzengasse 2, A-1230 Wien

Belgien & Niederlande

Willems Adventure, www.willemsadventure.nl

direkt

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zusätzlich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de.

Zu diesem Buch ist eine **Audio-CD** erhältlich in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und der Benelux-Staaten oder als **MP3-Download** unter

www.reise-know-how.de

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter

www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php

Kauderwelsch

Elke Walter

Irish Slang

– *echt irisches Englisch*



REISE KNOW-HOW
im Internet
www.reise-know-how.de
info@reise-know-how.de

*Aktuelle Reisetipps
und Neuigkeiten,
Ergänzungen nach
Redaktionsschluss,
Büchershop und
Sonderangebote
rund ums Reisen*

Kauderwelsch-Slangführer sind anders!

Warum? Sie sind bestens mit der Landessprache vertraut und verstehen trotzdem nur die Hälfte, wenn Sie mit den Menschen vor Ort so richtig ins Gespräch kommen?

Gerade wenn Sie sich in der „Szene“ bewegen oder Menschen in ihrem ganz normalen Alltag antreffen, sie auf der Straße ansprechen, mit ihnen ein Bier in der Kneipe trinken, ist deren Sprachgebrauch Meilen entfernt von der offiziell verwendeten Hochsprache in den Medien und den Bildungsinstituten.

Man bedient sich der **lockeren Umgangssprache** und vieler **modischer Slangbegriffe**, die oft nicht einmal die gesamte Bevölkerung versteht, sondern nur bestimmte Altersschichten, eingeschworene Szenemitglieder oder Randgruppen.

Die meisten Slangausdrücke haben eine kurze Lebensdauer und finden nie den Weg in das Lexikon. **Slang ist vergänglich.** Aber es bringt die nötige Würze in das sonst zu dröge daherkommende, in der Hochsprache geführte Gespräch.

Die wahre Vielfalt einer Sprache liegt in diesem lebendigen Mischmasch von Hochsprache, Umgangssprache und Slang. In diesem bunten Mix spiegeln sich **Lebensart, Lebensgefühl** und **Lebensphilosophie** der Menschen vor Ort.

Da die Umgangssprache eher gesprochen als geschrieben wird und es für deren Schreibweise keine festen Regeln gibt, werden Sie immer wieder auf unterschiedliche Schreibweisen der Slangwörter stoßen, wenn Sie diese denn einmal geschrieben sehen.

Die AutorInnen werden Sie immer wieder zum Schmunzeln bringen und Ihnen gekonnt Mentalität und Lebensgefühl des jeweiligen Sprachraumes vermitteln. Es werden Wörter, Sätze und Ausdrücke des Alltags aus der Kneipe und dem Arbeitsleben, die Sprache der Szene und der Straße erklärt. Im Anhang sind diese in über 1500 Stichwörtern geordnet, damit Sie die täglich gehörten Begriffe und Wendungen finden können, die kaum in Wörterbüchern aufgeführt sind.

9 Vorwort

Slang – Wozu?



- 10 Irish Slang – Wozu?
- 12 Hinweise zu diesem Buch
- 14 Karte des Sprachgebietes
- 15 So spricht man's
- 18 Kleiner Grammatikvergleich

Der Slang



- 25 How's the craic?
– *wie Iren sich begrüßen und verabschieden*
- 28 Grand days & dirty ould days
– *das Wetter*
- 32 Up to Dublin & down the country
– *Örtliches*
- 38 Dead on two
– *Zeitliches und wichtige Tage*
- 41 Fair dues & Away with ye!
– *Wechselbad der Gefühle*
- 47 Gostering
– *Tratsch & Klatsch auf die irische Art*
- 50 Blather, loopers & headers
– *Quatsch, Dumme & Verrückte*
- 53 The man above & cup-tossing
– *Glaube & Aberglaube*
- 62 Keeping the bones green
– *das blühende Leben / nicht auf der Höhe sein*

- 65 Snapper, proontach & harrow-bones
– *Gören, Dicke & Dünne*
- 69 Heelers and skivers
– *in Arbeit & arbeitslos*
- 74 Bowls, flats & punters
– *Sport, Kartenspiel & Wetten*
- 79 Just for the craic
– *Spaß & Outfit, Musik & Film*
- 82 A cup an a slice
– *die größten Teetrinker & ihre Esskultur*
- 88 Out on the piss
– *vom Trinken & Saufen*
- 99 The jacks
– *auf dem Lokus*
- 101 The troubles
– *der Nordirlandkonflikt*
- 106 Effin and blindin
– *des Iren Vorliebe fürs Fluchen*
- 116 Having kissed the Blarney Stone
– *vom ersten Schmeicheln bis zum Traualtar*
- 122 The bold thing
– *vom Sex & seinen Folgen*



Anhang

- 128 Literatur- und Surftipps
130 Register
144 Die Autorin